

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ № 398

Складено в м. Запоріжжя, Україна  
«08» листопада 2023р.

Національний університет «Запорізька політехніка» м. Запоріжжя, Україна (далі – Університет), в особі ректора Віктора ГРЕШТИ, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та компанія CARVECO Ltd. Kenilworth, Велика Британія (далі - Партнер), в особі керуючого директора Роберта НЬЮМАНА, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, (далі разом іменуються – Сторони, а кожна окремо – Сторона) уклали дану Угоду про співпрацю (далі – Угоду) про таке:

### 1. МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Угода укладається з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням передових досягнень, підвищення ефективності та якості освітніх програм, виконуваних науково-дослідних робіт, методичної, викладацької роботи, теоретичної та професійної підготовки здобувачів вищої освіти згідно з вимогами сучасного виробництва, зміцнення трудового, академічного та наукового потенціалу; популяризації вищої інженерної освіти та інших видів діяльності Сторін.

1.2. Предметом цієї Угоди є рівноправне партнерство й співробітництво Університету та Партнера у напрямках, що становлять взаємний інтерес, які включають але не вичерпуються:

- впровадження передових CAD/CAM систем Партнера в освітній процес та наукову роботу Університету на базі кафедри «Металорізальні верстати та інструменти» для підготовки висококваліфікованих спеціалістів; забезпечення конкурентоспроможності здобувачів вищої освіти на українському та міжнародному ринках праці;
- організація та участь у двосторонніх та багатосторонніх програмах, та проектах, зокрема в науково-освітніх;
- обмін інформаційно-консультативними послугами;
- популяризація інженерної освіти;
- проведення майстер-класів та демонстрацій з використанням програмних продуктів Партнера;
- ознайомлення потенційних споживачів в Україні з програмними продуктами Партнера;
- створення позитивного іміджу Партнера та Університету через організацію навчання, зокрема здобувачів вищої освіти, школярів, внутрішньо-переміщених осіб в Україні, інших зацікавлених

## COOPERATION AGREEMENT No 398

Made in Zaporizhzhia, Ukraine  
"08" November 2023

National University «Zaporizhzhia Polytechnic», Zaporizhzhia, Ukraine (hereinafter referred to as the University), in the person of Rector Viktor HRESHTA, acting based on the Charter, on the one hand, and the company CARVECO Ltd. Kenilworth, Great Britain (hereinafter referred to as the Partner), in the person of Managing Director Robert NEWMAN, acting based on the Charter, on the other hand, (hereinafter collectively referred to as the Parties, and each individually as a Party) concluded this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following:

### 1. PURPOSE AND THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Agreement is concluded to promote the development of higher education and science, taking into account advanced achievements, increasing the efficiency and quality of educational programs, performing research works, methodical, teaching work, theoretical and professional training of students of higher education under the requirements of modern production, strengthening labour, academic and scientific potential; popularization of higher engineering education and other activities of the Parties.

1.2. The subject of this Agreement is the equal partnership and cooperation of the University and the Partner in directions of mutual interest, which include but are not limited to:

- implementation of the Partner's advanced CAD/CAM systems in the educational process and scientific work of the University based on the Metal Cutting Machines and Tools Department for the training of highly qualified specialists; ensuring the competitiveness of higher education graduates in the Ukrainian and international labour markets;
- organization and participation in bilateral and multilateral programs and projects, including scientific and educational ones;
- exchange of information and advisory services;
- promotion of engineering education;
- conducting master classes and demonstrations using the Partner's software products;
- acquaintance of potential consumers in Ukraine with the Partner's software products;
- creating a positive image of the Partner and the University through the organization of training, including students, schoolchildren, internally displaced persons in Ukraine, and other interested

осіб; проведення конкурсів на кращу роботу, виконану з використанням програмних продуктів Партнера, інших акцій; висвітлення спільної діяльності Сторін в засобах масової інформації та соціальних мережах;

- іншу діяльність, не передбачену цією Угодою, однак спрямовану на досягнення її мети.

## 2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1 Сторони мають право: виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проєктів; отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану з предметом цієї Угоди.

2.2 Університет здійснює організаційну та координаційну діяльність на території України за проєктами та програмами безпосередньо пов'язану з реалізацією предмету та мети цієї Угоди згідно з п. 1; організує та проводить освітній процес з використанням програмних продуктів Партнера; розповсюджує інформацію про Партнера та його продукти через доступні йому засоби масової інформації та соціальні мережі; популяризує інженерну освіту з використанням програмних продуктів Партнера. Здійснює іншу діяльність, направлену на реалізацію цілей та досягнення мети цієї Угоди.

2.3 Для реалізації предмету та мети цієї Угоди згідно з п. 1, Партнер надає ліцензії на своє програмне забезпечення в узгодженій кількості, матеріали для презентації свого програмного забезпечення, зокрема навчальні; здійснює технічну підтримку наданого програмного забезпечення; здійснює підтримку спільних програм та проєктів за цим Договором наявними у нього засобами в рамках співробітництва за цією Угодою. Здійснює іншу діяльність, направлену на реалізацію цілей та досягнення мети цієї Угоди.

2.4 Для реалізації цієї Угоди та визначення конкретних заходів співробітництва з основних напрямів діяльності Сторонами можуть створюватися робочі групи під керівництвом осіб, уповноважених до цієї діяльності від імені Сторін.

2.5 Сторони беруть на себе зобов'язання:

2.5.1 інформувати одна одну про організацію та проведення спільних заходів: наукових, освітніх, методичних, практичних тощо;

persons; conducting contests for the best work performed using the Partner's software products, other promotions; coverage of the joint activities of the Parties in mass media and social networks;

- other activities not provided for by this Agreement, but aimed at achieving its goal.

## 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Parties have the right: to act as initiators of the organization and implementation of scientific, educational, and socio-cultural projects; and to receive information about the activities of each of the Parties directly related to the subject of this Agreement.

2.2 The University carries out organisational and coordination activities on the territory of Ukraine under projects and programs directly related to the implementation of the subject and purpose of this Agreement following clause 1; organises and conducts the training process using the Partner's software products; distributes information about the Partner and its products through mass media and social networks available to him; popularises engineering education using the Partner's software products. Performs other activities aimed at realizing the goals and achieving the purpose of this Agreement.

2.3 To implement the subject and purpose of this Agreement following clause 1, the Partner provides licenses for its software in the agreed amount, materials for the presentation of its software, including educational materials; provides technical support for the provided software; provides support for joint programs and projects under this Agreement with the means available to it; within the framework of cooperation under this contract. Performs other activities aimed at realizing the goals and achieving the purpose of this Agreement.

2.4 To implement this Agreement and determine specific measures of cooperation in the main areas of activity, the Parties may create working groups under the leadership of persons authorized to carry out this activity on behalf of the Parties.

2.5 The Parties undertake to:

2.5.1 inform each other about the organization and holding of joint events: scientific, educational, methodological, practical, etc;

2.5.2 надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;

2.5.3 відбирати кандидатів для участі в спільних проєктах та програмах; інформувати їх про умови участі в цих заходах;

2.5.4 розміщувати інформацію про найменування, логотип та активне посилання на офіційний сайт іншої Сторони на власному офіційному сайті;

2.5.5 брати участь у проведенні оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти, якості та ефективності освітніх програм, програм стажування, практики та професійного навчання;

2.5.6 проводити заходи, консультації з відповідною тематикою для вирішення питань спільної діяльності;

2.5.7 призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю між Сторонами за конкретними напрямками співпраці;

2.5.8 дотримуватись умов, що ставляться Сторонами до кожного виду співпраці, спільно розроблених та затверджених Сторонами положень про порядок співпраці;

2.5.9 сприяти створенню позитивного іміджу кожної зі Сторін.

### **3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

3.1. Сторони несуть відповідальність за діяльність відповідно до цієї Угоди в межах взятих на себе зобов'язань.

3.2. Усі спірні питання, які виникають між Сторонами, вирішуються шляхом переговорів з урахуванням прав та інтересів Сторін.

### **4. УМОВИ ДІЇ УГОДИ**

4.1. Ця Угода складена українською та англійською мовами у двох примірниках, які зберігаються в кожній зі Сторін і мають однакову юридичну силу.

4.2. Угоду укладено без будь-яких фінансових зобов'язань Сторін.

4.3. Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами та діє один календарний рік. У разі припинення дії цієї Угоди з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована письмово про наміри її розірвання за 15 днів.

2.5.2 provide advice to each other on organizing and holding joint events;

2.5.3 select candidates for participation in joint projects and programs; inform them about the conditions of participation in these events;

2.5.4 post information about the name, logo, and active link to the official website of the other Party on its official website;

2.5.5 to participate in the evaluation of the results of the higher education applicant's studies, the quality and effectiveness of educational programs, internship programs, practice, and professional training;

2.5.6 conduct events, and consultations on relevant topics to resolve issues of joint activity;

2.5.7 appoint a contact person (group of persons) who will be responsible for communication and cooperation between the Parties in specific areas of cooperation;

2.5.8 to comply with the conditions applied by the Parties to each type of cooperation, jointly developed and approved by the Parties provisions on the order of cooperation;

2.5.9 to promote the creation of a positive image of each of the Parties.

### **3. LIABILITY OF THE PARTIES. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE**

3.1. The Parties are responsible for activities under this Agreement within the limits of their obligations.

3.2. All disputed issues that arise between the parties are resolved through negotiations, taking into account the rights and interests of the Parties.

### **4. TERMS OF THE AGREEMENT**

4.1. This Agreement is drawn up in Ukrainian and English in two copies, which are kept by each of the Parties and have the same legal force.

4.2. The agreement was concluded without any financial obligations of the Parties.

4.3. The Agreement enters into force from the moment of its signing by both Parties and is valid for one calendar year. In case of termination of this Agreement at the initiative of one of the Parties, the other Party must be informed in writing about the intention to terminate it within 15 days.

4.4. У разі, якщо жодна зі Сторін за 15 днів до закінчення терміну дії цієї Угоди не повідомила одну одну про намір розірвати цю Угоду, то вона вважається пролонгованою на той самий термін та на тих же умовах, на яких її було укладено.

4.5. За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та договнення.

4.6. Реорганізація Сторін або перехід права власності на майно до третіх осіб не визнається підставою для припинення чинності цієї Угоди або внесення змін до неї. Угода зберігає чинність для нового власника ( правонаступника) чи балансоутримувача.

**5. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН**

**Національний університет «Запорізька політехніка»**  
 вул. Жуковського, б. 64  
 м. Запоріжжя, 69063  
 Україна  
 ЄДРПОУ 02070849

**Компанія CARVECO Ltd.**

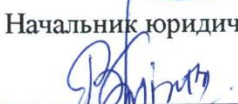
Bank Gallery, High Street,  
 Kenilworth, Warwickshire,  
 CV8 1LY,  
 United Kingdom

**ПІДПИСИ СТОРІН**  
 Від Університету  
 Ректор



Віктор ГРЕШТА

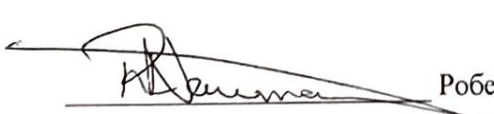
Начальник юридичного відділу



Максим ДЄЄВ

**Від імені Партнера**

Керуючий директор



Роберт НЬЮМАН

4.4. If none of the Parties notify each other of their intention to terminate this Agreement 15 days before the expiration of this Agreement, it shall be considered extended for the same term and under the same conditions on which it was concluded.

4.5. Changes and additions may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties.

4.6. Reorganization of the Parties or transfer of ownership of property to third parties shall not be considered grounds for terminating the validity of this Agreement or amending it. It remains valid for the new owner (successor) or balance holder.

**5. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**

**National University “Zaporizhzhia Polytechnic”**

64 Zhukovskogo Str.  
 Zaporizhzhia, 69063  
 Ukraine  
 ID Code 02070849

**CARVECO Ltd.**

Bank Gallery, High Street,  
 Kenilworth, Warwickshire,  
 CV8 1LY,  
 United Kingdom

**SIGNATURES OF THE PARTIES**  
 On behalf of the University  
 Rector



Віктор ГРЕШТА


The Head of the Legal Department



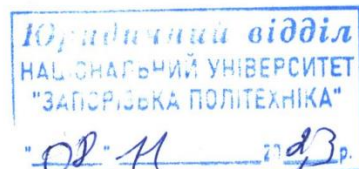
Максим ДЄЄВ

**On behalf of the Partner**

Managing Director



Роберт НЬЮМАН



и 398-кп.  
 02-11-23р.  
 [Handwritten signatures]